

**The 5th International Conference on
Cognitive Research on Translation and Interpreting**

第五届翻译认知研究国际研讨会



Centre for Studies of
Translation, Interpreting and Cognition
University of Macau

November 3—4, 2018

Renmin University of China, Beijing, China

ORGANIZERS

MTI Education Center, School of Foreign Languages, Renmin University of China

Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, University of Macau

2018年11月3日—11月4日

中国人民大学, 中国北京

主办方:

中国人民大学外国语学院MTI教育中心

澳门大学翻译传译认知研究中心

ORGANIZING COMMITTEE

Dr. Guo Yingjian (Conference Chair)

Professor, Dean of School of Foreign Languages, RUC

Dr. Li Defeng (Conference Co-Chair)

Professor, Director of CSTIC, University of Macau

Dr. Zhu Yuan (Conference Co-Chair)

Professor, Director of MTI Education Center, School of Foreign Languages, RUC

Dr. Michael Carl

Professor, Kent State University

Dr. Wang Jianhua

Professor, MTI Education Center, School of Foreign Languages, RUC

Dr. Niu Yunping

Associate Professor, Deputy Director of MTI Education Center, School of Foreign Languages, RUC

Dr. Feng Jia

Associate Professor, MTI Education Center, School of Foreign Languages, RUC

We are pleased to welcome you to the 5th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting to be held on November 3—4, 2018 at Renmin University of China, Beijing, China.

The first three conferences were held in 2014, 2015 and 2016 respectively, organized by the Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC) at University of Macau. The 4th Conference was held in 2017, co-organized by the Center for Translation Studies at Beijing Foreign Studies University and CSTIC.

Following the previous four conferences, the 2018 conference will provide an international forum for the presentation and discussion of up-to-date cognitive research on translation, interpreting and related subjects. High quality research contributions describing original and unpublished results of conceptual, constructive, empirical, experimental, or theoretical work are cordially invited for presentation at the conference.

Conference Themes

The conference will center on the topics related to, but not limited to, one of the following themes:

- Conceptualizing process studies in Translation Studies
- Psycholinguistics in translation/interpreting as bilingual processing

- Cognitive linguistics in translation/interpreting as bilingual processing
- Cognitive processes of translation
- Cognitive processes of interpreting
- Cognitive processes of second language learning
- Cognition and translator training
- Bilingual processing and language education
- Research methods in the cognitive translation/interpreting studies
- Corpus application in bilingual processing and language acquisition
- Tools for the cognitive study of translation/interpreting processes

REGISTRATION TIME AND VENUE

9:00—11:00 14:00—17:00
November 2, 2018

Room 501, Fifth Floor, Mingde International Building, RUC
(中国人民大学明德国际楼501房间)
School of Foreign Languages
Renmin University of China, Beijing, China

Pre-Session Activities Eye-Tracking Research Workshop (Lecture Hall 0101, Mingde Law Building)		
Friday Afternoon November 2, 2018:		
13:00-13:30	Registration for Workshop	
13:30-14:15	How well does eye-tracking fit the mainstream research paradigms? --Session A	Dr. Diederick
14:15-14:30	Q & A	
14:30-15:15	How well does eye-tracking fit the mainstream research paradigms? --Session B	Dr. Diederick
15:15-15:30	Q & A; Tea break	
15:30-16:15	Multi-module mythology: combination of eyetracking and biometrics	Ma Jun
16:15-16:30	Q & A	
16:30-17:15	Expand your research with eyetracking software and SDK	

17:15-18:00	Q&A, Hands-on and Interaction	
Friday Night November 2, 2018		
Bootcamp Parallel Session—01 (0304, Mingde International Building) Session Chair: Prof. Michael Carl		
19:00-19:20	Liu Yanmei (<i>Shandong University of Finance and Economics</i>)	A Case Study on the Difficulty Consistency of C-E Translation Tasks in CET 6 from the Perspective of Mental Workload
19:20-19:40	Wei Yuxiang (<i>Dublin City University</i>)	Cognitive Effort in Relation to Word Translation Entropy and Syntactic Choice Entropy
19:40-20:00	Zhu Yueqi; Michael Carl; Chen Jinjin; Feng Jia (<i>Renmin University of China</i>)	A Research on Translation Process of Simultaneous Interpreting with Scripts
20:00-20:20	Huang Jie (<i>Renmin University of China</i>)	Impact of post-editing behavior on efficiency and quality: a case study of technical texts
20:20-20:40	Zhu Lin (<i>Huaqiao University</i>)	Intuition and the Translation Process
20:40-21:00	Chen Jinjin; Li Defeng; Victoria Lei (<i>University of Macau</i>)	Exploring Cognitive Effort in Written Translation of Chinese Neologisms: An Eye-tracking and Keylogging Study
21:00-21:20	Wang Jiayi; Li Defeng; Victoria Lei (<i>University of Macau</i>)	Featurization of Translation Reading An Eye-tracking and Key-logging Study
21:20-21:40	Félix do Carmo, Klaus Buechegger, Rossana Cunha, Michael Carl (<i>Dublin City University</i>)	New ways of describing editing behaviour in the CRITT TPR-DB

Bootcamp Parallel Session-02 (0306, Mingde International Building) Session Chair: Prof. Li Defeng		
19:00-19:20	Patrick Chu (The Education University of Hong Kong)	An Introduction to an Interactive TPR-DB Interface Using R Shiny Dashboard
19:20-19:40	Lu Sheng (Renmin University of China)	Activity Units Type Prediction Using Hidden Markov Models
19:40-20:00	Xu Ran (China Foreign Affairs University)	An empirical study on terminological preparation process for simultaneous interpreting
20:00-20:20	Guo Yaling (Beijing Foreign Studies University)	The Embodied Priming Effect of Spatial Schemas on Translators' Temporal Perspectives
20:20-20:40	Yang Yanxia (Hunan University)	Development and Psychometric Validation of Translating Self-Efficacy Scale for student translators
20:40-21:00	HeYan; LiDefeng (University of Macau)	A Neuro-cognitive Exploration to Sight Translation Directionality: An fNIRS Study
21:00-21:20	Su Wenchao; Li Defeng (University of Macau)	Types of Reading and Cognitive Effort in English-Chinese Sight Translation
21:20-21:40	Yang Shanshan (University of Macau)	Interactions between the Presence of Numbers, Gaze Patterns and Performance in Simultaneous Interpreting with Text —An Eye-tracking Study

**The 5th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting
Conference Program**

Saturday Morning

November 3, 2018		
Opening Ceremony (Room 1602, 6th Floor, Teaching Building No. 1第一教学楼1602讲堂) Opening Ceremony Chair: Prof. Zhu Yuan (RUC)		
8:30-8:35	Opening Address	Prof. Zhu Yuan (Head of MTI Education Center, School of Foreign Languages, RUC)
8:35-8:40	Welcome Address	University Leader (RUC)
8:40-8:45	Welcome Address	Prof. Guo Yingjian (Dean, School of Foreign Languages, RUC)
8:45-8:50	Welcome Address	Prof. Li Defeng (University of Macau)
8:50-8:55	Opening Address	Prof. Arnt Jakobsen (President, European Society for Translation Studies, Copenhagen Business School)
8:55-9:10	Group Photo	
Plenary Session I (Room 1602, 6th Floor, Teaching Building No. 1) Plenary Chair: Prof.Li Defeng(University of Macau) 30-Minute Presentation + 10-Minute Q & A		
9:10-9:50	Prof. Daniel Gile (Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3)	Cognitive load in interpreting research: a few observations
9:50-10:30	Dr. Sharon O’Brien (Dublin City University)	Personas, Profiles and Personalisation
10:30-10:40	Tea & Coffee Break	
10:40-11:20	Prof. Kang Zhifeng (Fudan University)	A Study of Eye-Tracking Target Domain and Speed Effects in Sight Interpreting
11:20-12:00	Prof. Hanna Risku (University of Vienna)	Spoilt For Choice:Translation and Situated, Embodied, Distributed and Extended Cognition
Lunch Break		
Saturday Afternoon November 3, 2018		
Plenary Session II (Room 1602, 6th Floor, Teaching Building No. 1) Plenary Chairs: Prof. Zhang Wei (Beijing Foreign Studies University) Prof. Wang Jiayi (Hunan Institute of Engineering) 30-Minute Presentation for Each Speaker+10-Minute Q & A		

13:30-14:10	Prof. Li Defeng (University of Macau)	Mapping Brain Activation in Simultaneous Interpreting: Insights from fNIRs Studies
14:10-14:50	Prof. Wang Jianhua (RUC)	The Effect of Working Memory Sub-components on Translation Cognition
14:50-15:30	Prof. Lu Zhi (Guangdong University of Foreign Studies)	An Eye-tracking Experiment on Cognitive Efforts related to Translation Strategies in Translating English Metaphors into Chinese
15:30-15:50	Tea & Coffee Break	
15:50-16:30	Mr. Li Yashu <i>Chinese Science & Technology Translators Journal</i>	My View on Translation and Cognition Research in the New Era
16:30-17:10	Prof. Fabio Alves (Universidade Federal De Minas Gerais)	Meta-representation in translation under scrutiny: implications for experimental research
17:10-17:50	Dr. Christopher Mellinger (University of North Carolina at Charlotte)	Interpreting, Technology, and Process Research: Methods and Measures
Saturday Night November 3, 2018		

Plenary Session III (Room 1602, 6th Floor, Teaching Building No. 1) 20:00—21:30 ● Plenary Chair: Dr. Yang Ping (Chief Editor, <i>Chinese Translators Journal</i>) ; Prof. Li Yashu (Editorial Department of <i>Chinese Science & Technology Translators Journal</i>); Writing for Publication Invited Guests: ● Li Yashu (Editorial Department of <i>Chinese Science & Technology Translators Journal</i>) ● Yang Ping (Chief Editor, <i>Chinese Translators Journal</i>) ● Li Defeng (Chief Editor, <i>New Frontiers in Translation Studies</i>, Springer) ● Christopher Mellinger (Managing Editor, <i>Translation and Interpreting Studies</i>) ● Kang Zhifeng (Chief Editor, <i>Translation, Teaching and Research</i>) ● Sun Sanjun (Vice Chief Editor, <i>Translation Horizons</i>) ● Hu, Jiasheng (Editor, <i>Computer-Assisted Foreign Language Education</i>)		
Sunday Morning		

November 4, 2018		
Plenary Session IV (Room 1602, 6th Floor, Teaching Building No. 1) Plenary Chair: Prof. LüShisheng (Nankai University) 30-Minute Presentation for Each Speaker+10-Minute Q & A		
8:30-9:10	Prof. Hu Kaibao (Shanghai Jiaotong University)	Corpus-based Translation Studies and Translation Cognition Research: Similarity and Convergence
9:10-9:50	Dr. Sun Sanjun (Beijing Foreign Studies University)	Recent Trends in Chinese Translation Studies and Implication for Cognitive Translation Studies
9:50-10:30	Dr. Victoria Lei (University of Macau)	How Allocation of Cognitive Resources to the Visual and Auditory Modalities Affects Quality in Simultaneous Interpreting: Evidence from Eye-Tracking Studies
10:30-10:50	Tea & Coffee Break	
Parallel Session-01 (2103, Teaching Building No. 2 第二教学楼) Session Chair: Dr. Zou Deyang (Dalian University of Foreign Languages) 15-Minute Presentation for Each Speaker		
10:50-11:05	Ronald Fong (University of Macau)	A Cognitive Analysis of the Chinese Motion-Directional Constructionand its Implications for Translation
11:05-11:20	Zou Deyan (School of Advanced Translation and Interpretation, Dalian University of Foreign Languages)	Source Language Features in Interpreting Research
11:20-11:35	Wang Fuxiang (Qufu Normal University)	An Empirical Study of Size of Translation Units in Relation to Source Text Difficulty and Working Memory Capacity

11:35-11:50	Zhang An'na (Shanxi Normal University)	The effect of working memory on translation
11:50-12:05	Song Shuxian (Hong Kong Polytechnic University; Qufu Normal University)	Exploring the role working memory plays in the fluency of trainee interpreters' simultaneous interpreting output
Parallel Session-02 (2104, Teaching Building No. 2 第二教学楼) Session Chairs: Dr. Yang Wendi (Central South University), Prof. Chen Daliang (Tianjin Foreign Studies University) 15-Minute Presentation for Each Speaker		
10:50-11:05	Zhao Hulin (Henan Normal University)	A Research on the Correlation between Student Translator's Creativity and Translation Competence
11:05-11:20	Liu Jianzhu (Shenzhen Polytechnic College)	Investigating translation students' ability to apply internalised source-culture knowledge when solving cultural translation problems
11:20-11:35	ChenSijia (Macquarie University)	An eye-tracking approach to note-reading in consecutive interpreting: Reading patterns and cognitive load
11:35-11:50	Ma Xingcheng (Hong Kong Polytechnic University)	Exploring effect of word-order asymmetry on cognitive load during English-Chinese sight translation
11:50-12:05	Zhang Weiwei (Macquarie University; Dalian Maritime University)	Identifying iconicity in note-taking in Consecutive Interpreting: A pilot study
Parallel Session-03 (2105, Teaching Building No. 2 第二教学楼) Session Chairs: Prof. Dou Weilin(East China Normal University), Wang Fanglu(Chongqing Normal University), Prof. Zhang Yuan (Hefei Normal University) 15-Minute Presentation for Each Speaker		
10:50-11:05	Dou Weilin (School of Foreign Language, East China Normal University)	Confucianization: On the Effectiveness of Overseas Dissemination of Discourse with Chinese Characteristics
11:05-11:20	Lu Weizhong (Qufu Normal University)	Metaphors in Chinese Political Discourse and Their English Translation: A Case Study of Xi Jinping's Report at 19th CPC National Congress
11:20-11:35	Wang Bin (University of Shanghai for	Why "Prototype Theory" Has Two Chinese Emojis?

	Science and Technology)	
11:35-11:50	Zhang Yuan (Hefei Normal University)	Dao Fa Zi Ran' in Lao zi and Comment on Its Interpreting
11:50-12:05	Wang Fanglu (School of Foreign Language, Chongqing Normal University)	A Study on Chinese Classics Translation from the Perspective of Cultural Consciousness: a case study of <i>The Reeds</i>
12:05-12:20	Wen Bing (Zhejiang Sci-Tech University)	Exploration on the Complexity in the Translation of Metaphorical Expressions from the Perspective of Wittgenstein's Theory A Case Study of Goldblatt's Translation of Metaphorical Expressions in <i>Sandalwood Death</i>

Parallel Session-04
(2106, Teaching Building No. 2 第二教学楼)
Session Chairs: , Gao Jinling (Shandong Architecture University), Hu Fumao (Luoyang University)
15-Minute Presentation for Each Speaker

10:50-11:05	Sun Juan; Lu Zhi (Guangdong University of Foreign Studies)	Studies on cognitive effort in metaphor translation
11:05-11:20	DuanJinyu (China University of Political Science and Law)	On the Influence of Cognitive Mode on Translation
11:20-11:35	Wu Guangjun (Beijing International Studies University)	An Eye Tracking Study of Cognitive Efforts in Translating English Metaphors into Chinese: with Translation of Marriage Metaphors in Economic Texts in Focus
11:35-11:50	Deng Qi (Chongqing University)	The Cognitive-based Study on the Translation of Metaphor in "Poems on Chrysanthemums" in HLM
11:50-12:05	Ma Zhengqi (Communication University of China)	Cognitive Process of Movie translation
10:50-11:05	Chen Yiqiang (Chongqing University)	Cognitive processes in sight interpretation using PowerPoint slides
12:20-12:35	Wei Jianguo (Renmin University of China)	On the Models of Cognitive Translation Studies

Parallel Session-05
(2107, Teaching Building No. 2 第二教学楼)
Session Chair: Liu Xiaodong(Hunan Institution of Humanities, Science and Technology)
15-Minute Presentation for Each Speaker

10:50-11:05	Zhou Qiong (Hubei University)	Semantic Processing in English-Chinese Translation: The Effects of Cross-linguistic Semantic Similarities and Second Language Proficiency
11:05-11:20	Huang Chunfang (Southwest University of Political Science and Law)	Conceptual Metaphors in Legal Culture and the Translation
11:20-11:35	He Fengli	A Cognitive Linguistic Approach to Enhancing Students'

	<i>(School of Humanity and Law, Heibei University of Engineering)</i>	Translation Ability of Complex Sentences
11:35-11:50	Zhang Qiao <i>(School of Foreign Language, Henan University)</i>	Memory Training in SI Teaching Program
11:50-12:05	Liu Xiaodong <i>(Hunan Institution of Humanities, Science and Technology)</i>	Cross-disciplinary explorations of Neurocognitive Processing Routes in Translation: A Controversial Issue on the Dominance and Their Implications
Sunday Afternoon November 4, 2018		
Plenary Session V (Room 1602, 6 th Floor, Teaching Building No. 1) Plenary Chairs: Prof. Zhang Zheng (Beijing Normal University) Prof. Lu Weizhong (Qufu Normal University) 30-Minute Presentation for Each Speaker+10-Minute Q & A		
13:30-14:10	Prof. Michael Carl <i>(Kent State University)</i>	Modelling Parameters of Cognitive Effort in Translation Production: The MEMENTO Bootcamp 2018
14:10-14:50	Prof. Bao Xiaoying <i>(Shanghai International Studies University)</i>	Recognition and Cognition of Chinese Literary Translation—A Communicative View
14:50-15:30	Prof. Zhu Yuan <i>(Renmin University of China)</i>	Classical translation and hermeneutic dimensions
15:30-15:50	<i>Tea & Coffee Break</i>	
15:50-16:30	Prof. Guo Shangxing <i>(Henan University)</i>	A cultural cognition of the translating principles of traditional Chinese philosophical classics
16:30-17:10	Prof. Arnt Jakobsen <i>(Copenhagen Business School)</i>	Translation process research and the new construction of meaning: Is there a need for a new methodology?
17:10-17:20	Closing speech Prof. Li Defeng	
17:20-17:30	Closing speech Prof. Wang Jianhua	

Speaker Biographies



Guo Yingjian: University Distinguished Professor and Dean of the School of Foreign Languages at Renmin University of China. Dr. Guo's publications include journal papers, articles and books in the field of British and American literary studies and Asian American studies. His books include *Literary Studies in the Context of Globalization* (2011), *A Collection of Critical Essays on British and American Literature* (1993) and *Pearl S. Buck: A Collection of Chinese Criticisms* (1999). His translation works include Hugh Lofting's *Doctor Dolittle* (2007), Joyce Carol Oates' *The Falls* (2006), John Tomlinson's *Globalization and Culture* (2002) and *Reclaiming Deconstruction: A Collection of Essays by J. H. Miller* (1998, Second Edition, 2012).



Jakobsen, Arnt Lykke: Professor Emeritus of Translation and Translation Technology at Copenhagen Business School (CBS). From 1978 till 1985, he was associate professor of English at Copenhagen University, where his main teaching and research interests were in literature and literary translation. From 1985 he was associate professor of English at Copenhagen Business School. Here his main responsibility was teaching and researching non-literary translation and developing translation theory and research methodology. In 1995 he invented the keylog software program Translog, which has been widely used. In 2005 he established CRITT, the CBS Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology, and was appointed professor of translation and translation technology in 2007. In 2008, the CRITT center was identified as one of Copenhagen Business School's six 'world-class' centers. Professor Jakobsen directed the center until his retirement at the end of 2013. His main focus of research has been on developing and exploiting a methodology for translation process research using keylogging and eyetracking. In 2014 he was appointed CETRA Chair Professor, and since 2016 he has been President of the European Society for Translation Studies (EST). Together with professor Fabio Alves, he is currently editing a *Handbook of Translation and Cognition for Routledge*.



Li Defeng: Professor at English department of Macau University, and the director of the Center for Studies of Translation, Interpretation and Cognition (CSTIC). He is a visiting professor and part-time doctoral adviser in translation at school of foreign languages in Shandong University and Shanghai Jiao Tong University as well as a part-time professor at Qufu Normal University. Professor Li is the editor-in-chief of the series of *New Frontiers in Translation Studies*. He acted as the English editor of *Chinese Science & Technology Translators Journal*, the manuscript reviewer of *Meta*, *TESOL Quarterly*, *Translator and Interpreter*, *Teaching and Teacher Education*, *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, etc. His main research is in Translation Studies and Second Language Teaching, and his research interests are Translation Curriculum and Material Development, Cognitive Approach to Translation Process, Corpus-assisted Translation Studies, Specialized Translation (Commercial, Financial and Journalistic), Second Language Acquisition and Teaching, Experimental Translation Studies, Qualitative Research Methodology and so on.



Gile, Daniel: Professor Emeritus at Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. He also has a PhD in Japanese and a PhD in linguistics. He has been an AIIC (International Association of Conference Interpreters) conference interpreter for over three decades. He has

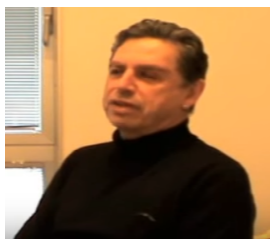
extensive experience in interpreter and translator training and in training and supervising researchers in various parts of the world. Professor Gile has published widely on conference interpreter training and on research into translation and interpreting. He is the author of three books, including *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, the co-editor of several collective volumes, a guest-editor of several special issues of translation journals and the author of a large body of research articles. He is the founder of the CIRIN network which is devoted to research into interpreting and which has been publishing semesterly Bulletins over 25 years (see www.cirinandgile.com). He is also a founding member and former president of the European Society for Translation Studies, and a member of editorial boards of several translation journals.



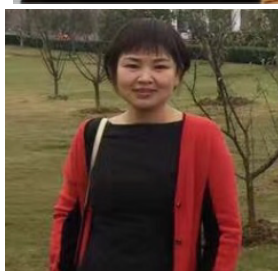
Zhu Yuan: Professor of English in the School of Foreign Languages and director of The MTI Education Center, Renmin University of China. He was a visiting scholar of Oxford University in 2009. He teaches courses and conducts research in translation studies, comparative literature, literary criticism and English literature. His research and academic interests are primarily in the areas pertaining to translation studies and comparative literature – in particular, research and practice in English translation of Chinese classics and comparative poetics. His major publications include *An Advanced English Writing Course*, *The Purple Hairpins* (English translation of classical Chinese opera), *On Writing Well* (Chinese translation from English), *A Comparative Study of the Dramatic Theories between Li Yu and John Dryden*, as well as some English translations of academic books. He has also published over 30 journal papers or conference proceeding articles in the related areas. In addition, he has compiled or translated over 30 books in the humanities. He is a member of the Society of English Translation of Chinese Classics and a member of the Society of Li Yü Studies.



Wang Jianhua: Professor and doctoral supervisor of the School of Foreign Languages in Renmin University of China. He was a visiting scholar of Middlebury Institute of International Studies at Monterey, America from 2012 to 2013, and participated Oxford University's Summer Speaking Program in 2015. In 2011, he became secretary of the party branch of the English Department of the School of Foreign Languages in Renmin University of China. He is also the vice President of both China Cognitive Translation Research Association and China Ecological Translation and Cognitive Translation Research Association. He has published four monographs, including *Cognition Studies on Interpreting*, and published dozens of papers in the key domestic and foreign journals, such as *Guangming Daily* (theoretical edition), *Foreign Language Teaching and Research*, *Chinese Translators Journal*, *Foreign Language and Foreign Language Teaching* and *Foreign Languages Research*. Many of his papers have been put on the list of copying materials of Renmin University of China.



Alves, Fabio: Professor for Translation Studies and Principal Investigator of LETRA, the Laboratory for Experimentation in Translation, at Federal University of Minas Gerais (UFMG) in Brazil. Professor Alves carries out research in expertise in translation, metacognitive activity in translation and human-computer interaction in translation.



Bao Xiaoying: Professor at Shanghai International Studies University. Her research interests are theory and practice of Chinese-English translation and interpreting. Her published academic papers include *The Realization of the Interpreting Standards "Trust" - the application of memory psychology in interpreting teaching* (published in *Foreign*

Language World), *The Study on Interpretation Validity Under the Theory of Interpersonal Rhetoric* (published in *Chinese Translators Journal*) and so on. She is the chief editor of *Intermediate Interpreting Between English and Chinese: Theories, Skills and Applications*, and so on.



Carl, Michael: Professor at Kent State University. He is the director of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology Copenhagen Business School, Denmark. His main areas of interest are Machine Translation and others. He presided many projects including *Cognitive Analysis and Statistical Methods for Advanced Computer Aided Translation and Development of Human-Computer Monitoring and Feedback Systems for the Purposes of Studying Cognition and Translation* (CASMACAT). He is also the journal reviewer for *Target*, *Language and Linguistics Compass*, *Machine Translation*, *Journal of Writing*, *Translation: Computation, Corpora*,

Cognition.



Guo Shangxing: Professor of the Foreign Languages of Henan University and one of the deputy directors of the Translation Society of Chinese Classics, mainly studies the translation of traditional Chinese culture and Chinese classics. So far, he has published *A Chinese-English Dictionary of Chinese Philosophy*, *A History of Chinese Culture*, *A History of Chinese Confucianism* and so on.



Hu Kaibao: Professor and doctoral supervisor at School of Foreign Languages in Shanghai Jiao Tong University. He got his doctor's degree of English language and literature in Nanjing University. He is now the dean of School of Foreign Languages and the executive deputy director of the Translation and Lexicography Research Center in Shanghai Jiao Tong University. His research fields are translation and language contact. He has published over 40 academic papers in major Chinese journals for foreign languages studies, including *Foreign Language Teaching and Research*, *Journal of Foreign Languages*,

Chinese Translators Journal and *Foreign Languages Research*, etc., in CSSCI journals, as well as in important newspapers such as *Guangming Daily*, *China Education Newspaper*, and so on. He published more than 20 books, including *History Text of English-Chinese Dictionary and Chinese Modernization* sponsored by Shanghai Social Science Publication Fund. Professor Hu has long been engaged in the study of many areas such as corpus translation, the influence on Chinese by English-Chinese translation, cognitive linguistics, the explanatory power of Western literary theory and Chinese literary theory on translation and so on. He has been the supervisor of the project of *English-Chinese Translation Studies of Shakespeare's Drama Based on Corpus*, funded by *The National Social Science Fund of China*, and of *Diachronic Study of the Establishment and Application of English-Chinese Parallel Corpora*, funded by the second phase of 985 project of Shanghai Jiao Tong University.



Kang Zhifeng: Professor and doctoral supervisor at Fudan University. His research interests include interpretation theory and practice (consecutive interpretation, simultaneous interpretation, interpretation, cognitive interpretation, and cognitive psychology of interpretation), translation and applied linguistics. He has presided over more than 10 projects at the level of Shanghai municipality, the ministry of education, and the state, and has published over 50 academic works and teaching materials as well as more than 100 journal articles.



Lei, Victoria L. C.: Joined the University of Macau in 1997 as a lecturer and is now an assistant professor. In 2009 she was a visiting fellow at Clare Hall, University of Cambridge, UK. She provides conference interpreting service at local, national and international levels. From 2003 to 2009 she was an invited translator/presenter at Teledifusão de Macau. Victoria's research interests include Victorian Literature, Literature and Science, Women Studies, Children's Literature and Translation Studies and Macao. She teaches Oral Interpreting and Gender in Translation, Women's Writing and so on.



Li Yashu: Director of Translation Department of International Academic Exchange Center in Chinese Academy of Sciences, Vice President of China Translators Association, director of the Science and Technology Translation Committee, Vice President of China English-Chinese Comparative Research Society and editor-in-chief of *Chinese Science & Technology Translators Journal*. He has served as the editor of *Asian-African Document* of French and Vietnamese languages, the translator of Foreign Affairs Bureau of Chinese Academy of Sciences, and so on. He devoted himself to the study of Chu culture, the comparison of Chinese and foreign cultures, scientific translation theory and the history of translation, international academic exchanges and its organization and management. He is invited as a visiting professor at several southern universities and a senior adviser to provincial translators association. For more than 30 years, he has been actively participating in academic and social activities both at home and abroad, visiting more than 30 countries and areas of Asia, Europe and America. He has translated more than 4 million words, published over 140 articles and works, and written more than 30 poems, novels, and essays.



Lu Zhi: "Yunshan Excellent Scholar", Professor of China National Level II, Supervisor of PhD students of Translation Studies Program at Guangdong University of Foreign Studies. Professor Lu obtained his PhD of Applied Linguistics in 1996 from Guangdong University of Foreign Studies, MS of Psychology in 1988 and BE of Education in 1985 from Shaanxi Normal University. He was a visiting scholar at The University of Reading, Griffith University, The University of Sydney, Michigan University and Kent State University. He has published more than 60 papers and 7 books in cognitive linguistics and psycholinguistics. His present academic interest is to research the cognitive process of translation with the eye-tracking technique and the key-logging program.



Mellinger, Christopher D.: Assistant professor in the Department of Languages and Culture Studies and affiliate faculty for the Latin American Studies program at The University of North Carolina at Charlotte. Dr. Mellinger holds a PhD in Translation Studies from Kent State University. He is the managing editor of the journal *Translation and Interpreting Studies* and co-author with Thomas A. Hanson of *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies* (Routledge). He has co-edited special issues on community interpreting, translation, and technology (*Translation and Interpreting Studies*) and on translation process research (*Translation & Interpreting*, 2015). In addition to his teaching at UNCC, Dr. Mellinger has experience in teaching translation, interpreting, computer-assisted translation, and localization at the graduate and undergraduate levels at Kent State University, Wake Forest University, and Walsh University.



O'Brien, Sharon: Associate professor at the School of Applied Language and Intercultural Studies in Dublin City University. She obtained a PhD in 2006 on the topic of Controlled Language and Post-Editing Effort (Irish Research Council Scholarship). Prior to this,

she was awarded an MA by research on Language for Special Purposes, Text Linguistics and Machine Translation (1993 - EU-funded) and a BA (hons) in Applied Languages (Translation, French and German). Between 1995–1999 she was a Language Technology Consultant in the Localisation Industry. She has coordinated a H2020 EU-funded RISE project called “INTERACT” - *The International Network in Crisis Translation*. She has been a funded investigator (Science Foundation Ireland) in the ADAPT research center for over 10 years, where her focus has been on human factors and translation technology. Her teaching focuses on language technologies, research methods and translation.



Risku, Hanna: Professor for Translation Studies at the University of Vienna in Austria. Prior to her work in Vienna, she was professor for Translation Studies at the University of Graz and professor for Applied Cognitive Science and Technical Communication, Vice Rector and Head of Department at the Danube University Krems in Austria. In the course of her career, she has also lectured at various universities in Finland, Sweden, Denmark and Spain. Her main areas of interest are translation, cognition and cooperation, situated cognition, network analysis, cognitive ethnography, workplace research, usability and translation as

computer-supported cooperative work.



Sun Sanjun: Associate Professor of Translation Studies at Beijing Foreign Studies University, Beijing. He is co-editor of Chinese journal *Translation Horizons* and director of the MTI (Master of Translation & Interpreting) program. Professor Sun received his PhD in Translation Studies from Kent State University in 2012. He has co-authored two books in Chinese on translation and language studies, and published articles in *Meta*, *Target*, *Perspectives*, and other journals. His research interests include cognitive translation studies and translation technology. He had work experience for years in translation companies and as a

freelance translator.



Yang Ping: Vice Secretary General of Translation Theory and Translation Teaching Committee of Translators Association of China, executive deputy editor of *Chinese Translators Journal*, expert member of the Center for International Communication Studies of China Foreign Languages Publishing Administration, and member of the teaching and learning cooperative group in translation of the higher education department of the Ministry of Education.



Zhang Wei: Professor of School of English and International Studies, Beijing Foreign Studies University, majoring in functional linguistics, discourse linguistics, and translation (oral and written) theory and practice. He is a council member of China Association for Comparative Studies of English and Chinese and Chinese Doctor Forum of Foreign Languages, an executive council member of Forum for Corpus and Cross-cultural Studies, and member of Translators Association of China. He serves as an anonymous reviewer of *Foreign Language Teaching and Research*, *Modern Foreign Languages*, *Journal of Foreign*

Languages, *Foreign Language and Foreign Language Teaching*, *Journal of PLA University of Foreign Languages* and *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, and is a researcher at the China Foreign Language Evaluation Center of Beijing Foreign Studies University, member of the academic committee of the Translation and Intercultural Research Center of Shanghai Jiao Tong University, an expert in evaluating the results of projects sponsored by The National Social

Science Fund of China and an expert in the evaluation of China Postdoctoral Science Foundation.

RUC MTI Education Center (RUC-MTIEC)

中国人民大学MTI教育中心

The RUC MTI (Master of Translation and Interpreting) Education Center is an institution specialized in training professionals in translation and interpreting at the School of Foreign Languages, Renmin University of China.

The Center aims at cultivating professional translators and interpreters to meet the demands of the competitive markets of globalization in social, economic and cultural interactions. It requires the candidates to have both ability and responsibility, familiarity with both the source culture and target culture, high proficiency in both languages, solid skills in translation and interpreting and high competence in conducting international interactions in finance, trade, law, international relations and other cultural affairs. It highly emphasizes the advanced professional training in translation and interpreting together with the candidates' communicative competence.

The Center offers two master degrees: Master of Translation and Master of Interpreting. It aims at cultivating professional translators and interpreters with the global vision and high competence in translation and interpreting for international conferences and interactions in business, trade, finance, law, international relations and other related areas. It requires the candidates to have a solid command of the basic glossaries, concepts and procedures in the communication in these areas.

The Center is well supported by the strong faculty members of the School of Foreign Languages with its first tier of academic programs for both master and doctor degrees and its long reputed translation specialization. Its faculty members are closely connected with translation and language services industries and they have rich translating or interpreting experience in various fields. The Center labs are well equipped with the most advanced simultaneous interpreting facility and the up-to-date CAT software. It has its own special collection of reference books at its library.

The Center has established professional internship bases in cooperation with prominent translation or language services companies and institutions. Meanwhile, it maintains close relationship with some senior translators and interpreters for the UN organizations as well as with world renowned translation institutions.

UM Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC)

澳门大学翻译传译认知研究中心

The Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC), an academic platform for cross departmental/faculty research at the Faculty of Arts and Humanities, University of Macau, was established in 2014. CSTIC is dedicated to the development of translation process research and cognition in relation to translation and interpreting. CSTIC will act as a platform for a broad range of interdisciplinary research and scholarly activities in the areas of translation and interpreting at UM and the Greater China Region.

Macao is in a unique position in the Chinese-speaking world: its historical and continuing relations with Portuguese-speaking communities and its contemporary engagement with English as a global lingua franca make it an existing site for practice-based research into translation and interpreting as means of linguistic and cultural mediation. CSTIC brings together expertise and stimulate research across the subject disciplines of English and Portuguese as well as Chinese, Japanese and other languages that contribute to translation and interpreting activities within the University. CSTIC will also be keen to initiate productive relationships and foster closer links with similar research centres in other institutions worldwide.

At CSTIC, a combination of three approaches — behavioral, neurological and corpus-assisted — is regularly deployed for investigating and probing into the underlying cognition of the working translator/interpreter, covering a range of research topics. Original and front-line research has been conducted independently as well as through international collaborations. In addition, CSTIC also serves as a functionary for a broader range of research activities on and out of UM campus, including providing professional services and forging closer regional and international ties for collaboration and cooperation.

会议服务人员名单

总协调：朱源

总务：牛云平

李响、呼媛媛、黄婕、李静、魏建国

联络组：杨泽、祝晓、何倩秀、徐坤、王甜、薛珂

接待组：王甜、董明、孙旭、江淼、牛丛溪、张明明、王凯

服务组：徐坤、何倩秀、陈冬书、郝金锡、刘文、张帅、薛白

新闻组：薛珂、陈晓铭、童秋霞、匡闯、杨青青、郭乃源

设备组：陈冬书、徐坤、刘文、郝金锡、孙世浩、薛珂、童秋霞、匡闯、杨青青、郭乃源

